

## Notas sobre el verbo en el mapuche de Chile (III)

por

Adalberto • Salas

1. En la lengua mapuche las palabras que podemos llamar "verbos" aparecen como construcciones verbales. Una clase importante de construcciones verbales se caracteriza por expresar obligatoriamente su significado básico como adscrito a uno de los participantes del diálogo: al hablante (1ª persona gramatical), al oyente (2ª persona gramatical); existe también en la lengua una 3ª persona gramatical que representa a un "referido" ontológico (siempre que éste no coincida con el hablante ni con el oyente). La construcción verbal debe expresar también la manera cómo el hablante considera la acción que enuncia: como actual (se tiene entonces el modo "real"), como virtual (modo "hipotético") o como resolución, orden o desideración (modo "volitivo").

2. En dos notas anteriores<sup>1</sup> he descrito el modelo de construcción que se actualiza cuando la persona es 2ª y el modo real o hipotético. En ellas se vio que, dadas estas condiciones, la construcción debe expresar también el número del oyente en términos de "singular" (una persona), de "dual" (dos personas) y de "plural" (más de dos personas). En su estructura formal, la construcción vista consta (típicamente) de "raíz" y de "sufijos". La raíz porta el significado básico ("núcleo") de la emisión. Los sufijos portan los significados modal, personal y numérico. Toda la construcción puede ser esquematizada así, teniendo en cuenta solamente lo que es obligatorio:

<i>núc verb:</i>	<i>modo:</i>	<i>pers:</i>	<i>núm:</i>
<i>raíz verb</i>	<i>suf. 1</i>	<i>suf 2</i>	<i>suf 3</i>
	real vs. hipotético	2ª	sgl vs. du vs. pl

<sup>1</sup>"Notas sobre el verbo en el mapuche de Chile (I)" en *Segunda Semana Indígenista*, Ediciones Universitarias de la Frontera, Colección "Documentos de la Frontera", N° 2, Temuco (Chile), 1970, pp. 61-95.

"Notas sobre el verbo en el mapuche de Chile (II)" en revista *Stylo*, Ediciones Universitarias de la Frontera, N° 10, 1970, pp. 119-134.

los elementos léxicos que aparecen como formantes sufijados en este modelo de construcción son: 1. Sufijos de modo: 1.1. sufijo de modo real, con dos variantes *-i* o *-y*; ocurre *-i* tras formante anterior terminado en consonante, ocurre *-y* tras formante anterior terminado en vocal; 1.2. sufijos de modo hipotético, también con dos variantes *-il* y *-l*; ocurre *-il* tras formante anterior terminado en consonante, ocurre *-l* tras formante anterior terminado en vocal; hay una tercera posibilidad: no aparece ningún sufijo de modo real, lo que ocurre con formante anterior terminado en *[-i]*, lo que hace pensar que en mapuche no es posible en el interior de una construcción la secuencia \*[iy] en una misma sílaba, y que al concurrir en tales circunstancias ambos fonemas, cae automáticamente la *[i]*. 2. Sufijo de persona (2ª): *-m*. 3. Sufijo de número; 3.1. sufijo de número singular *-i*; 3.2. sufijo de número dual: *-u* y 3.3. sufijo de número plural: *-in*. La clase raíz verbal está constituida por un número masivo de elementos. Por otra parte, formantes sufijados que portan como significado detalles físicos o espirituales de la acción, pueden aparecer optativamente en la construcción.

3. Además de este modelo de construcción existen otros en mapuche, algunos de los cuales paso a mostrar en esta tercera nota, elaborada bajo las mismas condiciones metodológicas (sistema de representación gráfica, procedencia del corpus, modelo descriptivo, etc.) de las dos notas anteriores citadas, y que tal como ellas, es presentada con insistencia en su carácter absolutamente provisorio.

### 3.1. Considérense los siguientes enunciados:

1. **konin**  
(**kon** 'entrar'; **in** 'modo real, 1ª pers, sgl')  
'entré'
2. **lefin**  
(**lef** 'correr'; **-in** 'modo real, 1ª pers, sgl')  
'corrí'
3. **kidawin**  
(**kidaw** 'trabajar'; **-in** 'modo real, 1ª pers, sgl')  
'trabajé'
4. **adkintun**  
(**adkintu** 'mirar'; **-n** 'modo real, 1ª pers, sgl')  
'miré'
5. **kewan**  
(**kewa** 'pelear'; **-n** 'modo real, 1ª pers, sgl')  
'peleé'

6. **chalin**

(**chali** 'saludar'; -n 'modo real, 1ª pers, sgl')  
'saludé'

que reflejan una construcción en la cual una clase de elementos (**kon**, **lef**, **kīdaw**, **adkintu**, **kewa** y **chali**), portadores del significado nuclear de la construcción ('entrar', 'correr', 'trabajar', 'mirar', 'pelear' y 'saludar') se combinan con una clase de elementos [-**in**, -**n**] que expresa acumulativamente el modo real, la primera persona y el número singular. Por el tipo de significado que portan, **kon**, **lef**, **kīdaw**, **adkintu**, **kewa** y **chali** son raíces verbales. Por su parte, -**in** y -**n** que aparecen como formantes sufijados, por presentar el mismo significado y por darse según un patrón de ocurrencia fijo, son en realidad variantes formales que ocurren en la actualización de una sola unidad más abstracta:

núc verb:	modo-pers-núm:
raíz verb	suf
	real 1ª sgl
	- <b>in</b> o - <b>n</b>

la actualización de las variantes -**in** o -**n** del sufijo de modo real, 1ª persona y número singular, está condicionada por el sonido final del formante anterior: con sonido consonántico ocurre -**in**, con sonido vocálico ocurre -**n**.

## 3.2. Examínense los siguientes enunciados:

7. **koniyu**

(**kon** 'entrar'; -i 'modo real'; -y '1ª pers'; -u 'número dual')  
'nosotros dos entramos'

8. **lefiyu**

(**lef** 'correr'; -i 'modo real'; -y '1ª pers'; -u 'número dual')  
'nosotros dos corrimos'

9. **kīdawiya**

(**kīdaw** 'trabajar'; -i 'modo real'; -y '1ª pers'; -u 'número dual')  
'nosotros dos trabajamos'

10. **adkintuyu**

(**adkintu** 'mirar'; [-y 'modo real']; -y '1ª pers'; -u 'número dual')  
'nosotros dos miramos'

11. **kewayu**

(**kewa** 'pelear'; [-y 'modo real']; -y '1ª pers'; -u 'número dual')  
'nosotros dos peleamos [no en sentido recíproco]'

12. **chaliyu**

(**chali** 'saludar'; [-y 'modo real']; -y 1ª pers'; -u 'número dual')  
'nosotros dos saludamos'

13. **konli**  
(**kon** 'entrar'; -l 'modo hipotético'; -i '1ª pers')  
'si entro'
11. **lefli**  
(**lef** 'correr'; -l 'modo hipotético'; -i '1ª pers')  
'si corro'
15. **kīdawli**  
(**kīdaw** 'trabajar'; -l 'modo hipotético'; -i '1ª pers')  
'si trabajo'
16. **adkintuli**  
(**adkintu** 'mirar'; -l 'modo hipotético'; -i '1ª pers')  
'si miro'
17. **chalili**  
(**chali** 'saludar'; -l 'modo hipotético'; -i '1ª pers')  
'si saludo'
18. **konliw**  
(**kon** 'entrar'; -l 'modo hipotético'; -i '1ª pers'; -w  
'número dual')  
'si nosotros dos entramos'
19. **lefliw**  
(**lef** 'correr'; -l 'modo hipotético'; -i '1ª pers'; -w  
'número dual')  
'si nosotros dos corremos'
20. **kīdawliw**  
(**kīdaw** 'trabajar'; -l 'modo hipotético'; -i '1ª pers';  
-w 'número dual')  
'si nosotros dos trabajamos'
21. **adkintuliw**  
(**adkintu** 'mirar'; -l 'modo hipotético'; -i '1ª pers'; -w 'número  
dual')  
'si nosotros dos miramos'
22. **chaliliw**  
(**chali** 'saludar'; -l 'modo hipotético'; -i '1ª pers'; -w 'número dual')  
'si nosotros dos saludamos'
23. **koniĩñ**  
(**kon** 'entrar'; -i 'modo real'; -i '1ª pers'; -ñ 'número plural')  
'nosotros entramos'
24. **lefiĩñ**  
(**lef** 'correr'; -i 'modo real'; -i '1ª pers'; -ñ 'número plural')  
'nosotros corrimos'
25. **kīdawiĩñ**  
(**kīdaw** 'trabajar'; -i 'modo real'; -i '1ª pers'; -ñ 'número plural')  
'nosotros dos trabajamos'

26. **adkintuiñ**  
(**adkintu** 'mirar'; [-y 'modo real']; -i '1ª pers'; -ñ 'número plural')  
'nosotros miramos'
27. **chaliñ**  
(**chali** 'saludar'; [-y 'modo real']; -i '1ª pers'; -ñ 'número plural')  
'nosotros saludamos'
28. **konliñ**  
(**kon** 'entrar'; -l 'modo hipotético'; -i '1ª pers'; -ñ 'número plural')  
'si nosotros entramos'
29. **lefliñ**  
(**lef** 'correr'; -l 'modo hipotético'; -i '1ª pers'; -ñ 'número plural')  
'si nosotros corremos'
30. **kīdawliñ**  
(**kīdaw** 'trabajar'; -l 'modo hipotético'; -i '1ª pers'; -ñ 'número plural')  
'si nosotros trabajamos'
31. **adkintuliñ**  
(**adkintu** 'mirar'; -l 'modo hipotético'; -i '1ª pers'; -ñ 'número plural')  
'si nosotros miramos'
32. **chaliliñ**  
(**chali** 'saludar'; -l 'modo hipotético'; -i '1ª pers'; -ñ 'número plural')  
'si nosotros saludamos'

la construcción reflejada en estos enunciados puede ser esquematizada así:

núc verb:	modo:	pers:	núm:
raíz verb	suf	suf	suf
	real vs. hipotético	1ª	du vs. pl

esto es, hay un núcleo verbal que está manifestado por una raíz verbal (**kon**, **lef**, **kīdaw**, **adkintuyy chali**); hay un modo manifestado por un sufijo; el valor del modo es 'real' (-i) o 'hipotético' (-l); hay una persona expresada por otro sufijo con dos variantes (-y o -i); el valor de la persona es 1ª. Opcionalmente hay un número, cuyo valor es 'dual' (expresado por un sufijo con dos variantes: -w o -u) o 'plural' (-ñ). En las emisiones 10-12 y 26-27 no aparece explícito el modo real:

núc verb:	modo:	pers:	núm:
raíz verb	suf	suf	suf
	real vs. hipotético	1ª	du vs. pl
	-i            -l	-y o -i	-w o -u    -ñ

en el contexto del modo hipotético (-l) el sufijo de persona se da en la variante silábica (-i) y el de número en las formas consonánticas (-w para el dual, -ñ para el plural); en una construcción en modo real y número dual, el sufijo de persona se da en la variante no silábica (-y) y el de dual en la variante silábica (-u). La caída del sufijo de modo real en las emisiones 10-12 y 26-27 puede ser explicada así: en ellas habría correspondido una variante modal -y (de acuerdo a las normas que regulan la aparición de las variantes modales -y o -i en el modelo de construcción examinado en las dos notas anteriores y resumidas aquí en el párrafo 1); en tal circunstancia, habría resultado una secuencia \*[iy] en la misma sílaba (emisiones 12 y 27) o \*[yy], \*[yi] en sílabas contiguas (emisiones 10, 11 y 26); dadas estas secuencias se producen algunos procesos de transformación en el cuerpo fonémico de los formantes comprometidos: \*[iy] > [i]; \*[yy] > [y]; \*[yi] > [i].

### 3.3. Considérense las siguientes emisiones:

33. **koni**  
(kon 'entrar'; -i 'modo real';  $\phi$  '3ª pers')  
'entró'
34. **lefi**  
(lef 'correr'; -i 'modo real';  $\sigma$  '3ª pers')  
'corrió'
35. **kīdawi**  
(kīdaw 'trabajar'; -i 'modo real';  $\sigma$  '3ª pers')  
'trabajó'
36. **adkintuy**  
(adkintu 'mirar'; -y 'modo real';  $\sigma$  '3ª pers')  
'miró'
37. **chali**  
(chali 'saludar'; [-y 'modo real'];  $\sigma$  '3ª pers')  
'saludó'
38. **konle**  
(kon 'entrar'; -l 'modo hipotético'; -e '3ª pers')  
'si entra'
39. **lefle**  
(lef 'correr'; -l 'modo hipotético'; -e '3ª pers')  
'si corre'
40. **kīdawle**  
(kīdaw 'trabajar'; -l 'modo hipotético'; -e '3ª pers')  
'si trabaja'
41. **adkintule**  
(adkintu 'mirar'; -l 'modo hipotético'; -e '3ª pers')  
'si mira'

42. **chalile**  
(chali 'saludar'; -l 'modo hipotético'; -e '3ª pers')  
'si saluda'

que reflejan una construcción que puede ser esquematizada así:

núc verb:	modo:	pers:
raíz verb	suf	suf
	real vs. hipotético	3ª
	-i o -y    -l	-e o Ø

o sea, concurren aquí tres funciones: una nuclear, cumplida por una raíz verbal (*kon*, *lef*, *kīdaw*, *adkintu* y *chali*); una modal, cubierta por un sufijo de modo real con dos variantes (-i o -y) o por un sufijo de modo hipotético (-l); en la emisión 37 no aparece explícito el sufijo de modo real, lo que puede ser explicado por medio de los mismos procesos indicados *supra* en los párrafos 1 y 32. Hay además una función personal, que está cubierta por un sufijo de 3ª persona, que tiene dos variantes: -e y -Ø. Las variantes -i o -y del sufijo de modo real dependen del sonido final del formante anterior: si éste es consonántico aparece la variante -i, si es vocálico aparece la variante -y. Las variantes del sufijo de 3ª persona están condicionadas gramaticalmente: aparece -Ø en una construcción en modo real, aparece -e en una construcción en modo hipotético.

La lengua mapuche puede expresar número dual o plural en el contexto de la 3ª persona, pero lo hace saliéndose del nivel de la palabra, como se descubre si se confrontan:

43. **koni-ngu**  
(*kon* 'entrar'; -i 'modo real'; -Ø '3ª pers' = 'entró' + *ng* 'más de uno'; -u 'dual')  
'dos entraron'
44. **kīdawi-ngu**  
(*kīdaw* 'trabajar'; -i 'modo real'; -Ø '3ª pers' = 'trabajó' + *ng* 'más de uno'; -u 'dual')  
'dos trabajaron'
45. **adkintui-ngu**  
(*adkintu* 'mirar'; -i 'modo real'; -Ø '3ª pers' = 'miró' + *ng* 'más de uno'; -u 'dual')  
'dos miraron'
46. **chali-ngu**  
(*chali* 'saludar'; [-y 'modo real']; -Ø '3ª pers'; = 'saludó' + *ng* 'más de uno'; -u 'dual')  
'dos saludaron'

47. **konle engu o konle yengu**  
(kon 'entrar'; -l 'modo hipotético'; -e '3ª pers' = 'si entrra' + (y)  
eng 'más de uno'; -u 'dual')  
'si entran dos'
48. **kīdawle engu o kīdawle yengu**  
(kīdaw 'trabajar'; -l 'modo hipotético'; -e '3ª pers' = 'si trabaja' +  
(y) eng 'más de uno'; -u 'dual')  
'si trabajan dos'
49. **adkintule engu o adkintule yengu**  
(adkintu 'mirar'; -l 'modo hipotético'; -e '3ª pers' = 'si mira' +  
(y) eng 'más de uno'; -u 'dual')  
'si miran dos'
50. **chalile engu o chalile yengu**  
(chali 'saludar'; -l 'modo hipotético'; -e '3ª pers' = 'si saluda' +  
(y) eng 'más de uno'; -u 'dual')  
'si saludan dos'
51. **koni-ngīn**  
(kon 'entrar'; -i 'modo real'; ø '3ª pers' = 'entró' + ng 'más de  
uno'; -in 'plural')  
'[varios] entraron'
52. **kīdawi-ngīn**  
(kīdaw 'trabajar'; -i 'modo real'; ø '3ª pers' = 'trabajó' + ng  
'más de uno'; -in 'plural')  
'[varios] trabajaron'
53. **adkintui-ngīn**  
(adkintu 'mirar'; -i 'modo real'; ø '3ª pers' = 'miró' + ng 'más  
de uno'; -in 'plural')  
'[varios] miraron'
54. **chali-ngīn**  
(chali 'saludar'; [-y 'modo real']; ø '3ª pers' = 'saludó' + ng 'más  
de uno'; -in 'plural')  
'[varios] saludaron'
55. **konle engīn o konle yengīn**  
(kon 'entrar'; -l 'modo hipotético'; -e '3ª pers' = 'si entra' + (y)  
eng 'más de uno'; -in 'plural')  
'si [varios] entran'
56. **kīdawle engīn o kīdawle yengīn**  
(kīdaw 'trabajar'; -l 'modo hipotético'; -e '3ª pers' = 'si trabaja'  
+(y) eng 'más de uno'; -in 'plural')  
'si [varios] trabajan'



57. **adkintule engin** o **adkintule (y) engin**  
 (adkintu 'mirar'; -l 'modo hipotético'; -e '3ª pers' 'si mira' +  
 (y) eng 'más de uno'; -in 'plural')  
 'si [varios] miran'
58. **chalile engu** o **chalide yengu**  
 (chali 'saludar'; -l 'modo hipotético'; -e '3ª pers' 'si saluda' +  
 (y) eng 'más de uno'; -in 'plural')  
 'si [varios] saludan'

donde se aprecia que estos enunciados reflejan una construcción en un nivel diferente a las vistas hasta ahora: aquí los constituyentes de la construcción son palabras (y no formantes). Tal clase de construcción puede recibir el nombre de "frase". En una frase, las palabras que la constituyen pueden cumplir una función nuclear o función (o funciones) determinante (o determinantes). En las frases vistas, la función nuclear está cumplida por un verbo, por lo tanto, la frase total puede ser considerada una "frase verbal". En este tipo de frase verbal aparece, además, una función determinante (o accesoria, o marginal, o periférica) de sentido desingularizador, cumplida por una clase de palabras desingularizadoras. Estas desingularizan dualizando o pluralizando.

La estructura de esta frase verbal puede ser presentada en la siguiente fórmula:

núcleo:	frase verbal
verbo	desingularizador:
	dualizador vs. pluralizador

el verbo que aparece en este tipo de frase verbal es uno que sigue el modelo construccional examinado en el principio de este párrafo. Las palabras que aparecen en la función desingularizadora son también construcciones cuyos elementos constituyentes son formantes. Estos formantes cumplen dos clases de funciones: a) nuclear, cumplida por una raíz desingularizadora (ng o eng o yeng), y b) determinante numeral, cumplida por sufijos numerales de sentido dualizador (-u) o pluralizador (-in);

	desingularizador		
núc desing:		núm:	
raíz desing	dual	suf	plural
ng o eng o yeng	-u	vs.	-in

las variantes de la raíz desingularizadora alternan así: ng ocurre en el contexto de un verbo en modo real; eng y yeng ocurren en el contexto de un verbo en modo hipotético; entre sí eng y yeng alternan

libremente. El desingularizador cuya raíz aparece como *ng* se da como clítico con respecto al verbo.

La posibilidad de darse en este tipo de frase verbal está presentada únicamente por verbos en 3ª persona, lo que lleva a considerarlos como formados a partir de un modelo construccional distinto a los examinados anteriormente.

3.4. Otro modelo construccional es el expresado por los siguientes enunciados:

59. **konchi**  
(*kon* 'entrar'; *-chi* '1ª pers, sgl, decisivo')  
'entro no más'
60. **adkintuchi**  
(*adkintu* 'mirar'; *-chi* '1ª pers, sgl, decisivo')  
'miro no más'
61. **kīdawchi**  
(*kīdaw* 'trabajar'; *-chi* '1ª pers, sgl, decisivo')  
'trabajo no más'
62. **konge**  
(*kon* 'entrar'; *-nge* '2ª pers, sgl, imperativo')  
'entra [tú]'
63. **adkintunge**  
(*adkintu* 'mirar'; *-nge* '2ª pers, sgl, imperativo')  
'mira [tú]'
64. **kīdawnge**  
(*kīdaw* 'trabajar'; *-nge* '2ª pers, sgl, imperativo')  
'trabaja [tú]'
65. **konpe**  
(*kon* 'entrar'; *-pe* '3ª pers, sgl, desiderativo')  
'que entre'
66. **adkintupe**  
(*adkintu* 'mirar'; *-pe* '3ª pers, sgl, desiderativo')  
'que mire'
67. **kīdawpe**  
(*kīdaw* 'trabajar'; *-pe* '3ª pers, sgl, desiderativo')  
'que trabaje'
68. **konkilchi o konkinolchi**  
(*kon* 'entrar'; *-kil* [o *-kinol*] 'negativo'; *-chi* '1ª pers, sgl, decisivo')  
'no entro no más'
69. **adkintukilnge o adkintukinolge**  
(*adkintu* 'mirar'; *-kil* [o *-kingl*] 'negativo'; *-nge* '2ª pers, sgl, imperativo')  
'no mires'

70. **kīdawkilpe** o **kīdawkinolpe**

(kīdaw 'trabajar'; -kil [o -kinol] 'negativo'; -pe '3ª pers, sgl, desiderativo')

'que no trabaje'

en el cual la función nuclear sigue estando expresada por una raíz verbal, pero en el cual aparece como marginal una función cumulativa de sentido modal ("volitivo"), personal (1ª, 2ª o 3ª) y numérico (singular), cumplida por una clase de sufijos (-chi, -nge, -pe); así dentro de este modelo sólo hay contraste por persona:

núc verb:	modo-pers-núm:		
raíz verb	suf		
	volitivo	$\left[ \begin{array}{c} 1^a \\ 2^a \\ 3^a \end{array} \right]$	sgl
			-chi -nge -pe

el sufijo negativo opcional que aparece tiene dos variantes: -kil y kinol, de alternancia libre, siendo más usada la variante -kil:

núc verb:	(neg)	modo-pers-núm:		
raíz verb	suf	suf		
	-kil o -kinol	volitivo	$\left[ \begin{array}{c} 1^a \\ 2^a \\ 3^a \end{array} \right]$	sgl
				-chi -nge -pe

Las formas en 3ª persona (-pe) pueden ingresar en una frase verbal del tipo examinado más arriba:

71. **kīdawpe engu** o **kīdawpe yengu**

(kīdaw 'trabajar'; -pe '3ª pers, volitivo, sgl' 'que trabaje' + (y) eng 'más de uno'; -u 'dual')

'que trabajen [esos dos]'

72. **adkintupe engin** o **adkintupe yengin**

(adkintu 'mirar'; -pe '3ª pers, volitivo, sgl' = 'que mire' + (y) eng 'más de uno'; in 'plural')

'que miren [varios]'

3.5. Existe además un modelo de construcción reflejado por los siguientes enunciados:

73. **konkili**  
(**kon** 'entrar'; **-kil** 'negativo'; **-i** 'modo volitivo, 1ª pers, sgl')  
'no entro no más'
74. **kīdawkili**  
(**kīdaw** 'trabajar'; **-kil** 'negativo'; **-i** 'modo volitivo, 1ª pers, sgl')  
'no trabajo no más'

y que puede ser esquematizado así:

núc verb:	neg:	modo-pers-núm:
raíz verb	suf	suf
		volit-1ª-sgl
	<b>-kil</b>	<b>-i</b>

este modelo puede ser considerado como muy secundario en el mapuche actual, ya que las formas que produce son estadísticamente poco frecuentes, siendo desplazadas por formas establecidas a partir del modelo visto en el párrafo 3.4: **konkilchi** o **konkinolchi** son mucho más usados que **konkili**.

3.6. Las formas siguientes están establecidas a partir de otro modelo vigente en la lengua mapuche:

75. **konmu**  
(**kon** 'entrar'; **-m** '2ª pers'; **-u** 'dual')  
'entren [ustedes dos]'
76. **kīdawmu**  
(**kīdaw** 'trabajar'; **-m** '2ª pers'; **-u** 'dual')  
'trabajen [ustedes dos]'
77. **konmīn**  
(**kon** 'entrar'; **-m** '2ª pers'; **īn** 'plural')  
'entren [ustedes varios]'
78. **kīdaw mīn**  
(**kīdaw** 'trabajar'; **-m** '2ª pers'; **-īn** 'plural')  
'trabajen [ustedes varios]'
79. **konkilmu** o **konkinolmu**  
(**kon** 'entrar'; **-kil** [o **-kinol**] 'negativo'; **-m** '2ª pers'; **-u** 'dual')  
'no entren [ustedes dos]'
80. **konkilmīn** o **konkinolmīn**  
(**kon** 'entrar'; **-kil** [o **-kinol**] 'negativo'; **-m** '2ª pers'; **-īn** plural')  
'no entren [ustedes varios]'

en este modelo hay dos funciones determinantes: una personal, 2ª persona, expresada por el sufijo -m; y una numeral: dual o plural, expresada respectivamente por los sufijos -u y -in. El sentido total de la construcción es imperativo (volitivo). Opcionalmente aparece la función negativa, expresada por el sufijo típico de las construcciones volitivas (-kil o -kinol). Este hecho, y la falta de una forma para el singular (\*konmi, \*kidawmi) lleva a considerar estas construcciones como siguiendo un modelo distinto de los ya examinados:

núc verb:	(neg):	pers:	núm:		
raíz verb	suf	suf	suf		
	-kil o -kinol	2ª	du vs. pl		
		-m	-u -in		

4. Los modelos construccionales examinados aquí cubren algunas de las necesidades expresivas básicas de la lengua mapuche, como, por ej.: adscribir la acción o el proceso a uno de los participantes del diálogo (hablante, 1ª persona; oyente, 2ª persona), fijando además el número de éstos en términos de "singular", "dual" o "plural"; o indicar que tal acción o proceso no está adscrita a ninguno de los participantes del diálogo: se tiene entonces la 3ª persona, básicamente innumerada; indicar si el hablante juzga y enfoca la acción o el proceso que enuncia como "real", "hipotético" o "volitivo". Otras necesidades expresivas básicas, como señalar con precisión el número de personas involucradas en acciones o procesos interpersonales entre el "yo" y el "tú" y el "ello", o la dirección que con respecto a estos tres puntos cardinales lingüísticos lleva la acción expresada, son articuladas gramaticalmente por medio de otros modelos construccionales que exceden los límites de esta nota.

La lengua mapuche dispone de recursos de expresión, por medio de sufijos opcionales dentro de la construcción verbal, de detalles físicos y espirituales de la acción; las emisiones siguientes son traídas aquí, básicamente, para mostrar que las funciones opcionales que pueden ingresar en una construcción verbal, tienen los mismos valores y están manifestadas por los mismos formantes sufijados vistos en mis dos notas anteriores sobre la construcción verbal en esta lengua. Este hecho está mostrando que los seis modelos construccionales aquí examinados (y determinados a partir del modo cómo se articula gramaticalmente el modo, la persona y el número) corresponden a un solo "tipo de construcción" (algo así como distintos fonos pueden corresponder a un solo fonema, o distintos morfos, a un mismo morfema).

81. **konlan** (vs. emisión 1)

(**kon** 'entrar'; **-la** 'negativo'; **-n** 'modo real, 1ª pers, sgl')  
'no entré'

donde se ve, por una parte, que la función negativa está cumplida por el sufijo *-la*; y, por otra parte, que las reglas enunciadas con respecto a la aparición de las variantes *-n* o *-in*, son establecidas en términos del sonido final del formante inmediatamente anterior, sea éste una raíz verbal o un sufijo.

82. **konnoli** o **konnuli** (vs. emisión 13)  
 (kon 'entrar'; -no [o -nu] 'negativo'; -l 'modo hipotético'; -i '1ª pers')  
 'si no entro'

muestra que el sufijo negativo es *-no* o *-nu* en el contexto de una construcción en modo hipotético. Las variantes *-no* o *-nu* alternan libremente.

La siguiente emisión:

83. **kīdawlayu**  
 (kīdaw 'trabajar'; -la 'negativo; [-y 'modo real']; -y '1ª pers';  
 -u 'número dual')  
 'nosotros dos no trabajamos'

insiste en un hecho ya anotado (véase, p. ej., lo dicho más arriba con respecto a la emisión 81): los procesos de transformación en el cuerpo fonémico de los formantes en el interior de una construcción, ocurren independientemente de la función con que los formantes comprometidos ingresan en ella.

84. **ngĩĩaiĩ** (ngĩ 'tener hambre'; -a 'futuro'; [-y 'modo real'];  
 -i '1ª pers'; -ĩ 'número plural')  
 'estaremos hambrientos', 'tendremos hambre'
85. **kudefuy**  
 (kude 'correr [por competencia, apostando]'; -fu 'pretérito remoto o inútil'; -y 'modo real'; ø '3ª pers')  
 '[esa vez] corrió'; 'corrió [pero no ganó]'
86. **kintuafun** (waka)  
 (kintu 'buscar'; -afu 'futuro condicionado'; -n 'modo real, 1ª pers, sgl')  
 'yo buscaría (la vaca) [si hubiera luz]'

El sufijo *-lle* de 'afirmación enfática' no ocurre en el contexto de una construcción en 1ª persona, singular, modo real (\***dungullen** 'sí, hablo no más'), seguramente por la competencia de la alta frecuencia de aparición de este sufijo en construcciones en 1ª persona, singular, modo volitivo:

87. **challechi**  
(**chali** 'saludar'; **-lle** 'afirmación enfática'; **-chi** '1ª pers, sgl, modo volitivo')  
'sí, saludo no más'
88. **kewarken**  
(**kewa** 'pelear'; **-rke** 'perceptivo, inadvertido, sorpresivo'; **-n** '1ª pers, sgl, modo real')  
'¡vaya! he peleado [estando ebrio, y me entero ahora que tú me lo dices]'
89. **amutuñ**  
(**amu** 'ir'; **-tu** 'la acción implica una reversión a un estado originario de cosas'; **[-y** 'modo real']; **-i** '1ª pers'; **-ñ** 'número plural')  
'nosotros volvimos [al punto desde donde habíamos salido]'
90. **wangkipele**  
(**wangkí** 'ladrar'; **-pe** 'recién'; **-l** 'modo hipotético'; **-e** '3ª pers')  
'si es que ladró recién [no lo sentí]'
91. **ikayu**  
(**i** 'comer'; **-ka** 'obstinativo'; **[-y** 'modo real']; **-y** '1ª pers'; **-u** 'número dual')  
'de todas maneras nosotros dos comimos'
92. **kimuyeñ**  
(**kim** 'saber'; **-uye** 'anterioridad relativa'; **[-y** 'modo real']; **-i** '1ª pers'; **-ñ** 'número plural')  
'ya [lo] habíamos sabido'
93. **dungupidan**  
(**dungu** 'hablar'; **-pída** 'innecesariamente'; **-n** '1ª pers, sgl, modo real')  
'por no dejar hablé'
94. **rĩnkĩpuliw**  
(**rĩnkĩ** 'saltar'; **-pu** 'llegar allá y hacer eso'; **-l** 'modo hipotético'; **-i** '1ª pers'; **w** 'número dual')  
'si nosotros dos saltamos al llegar allá'
95. **ngollipaliñ**  
(**ngolli** 'embriagarse'; **-pa** 'llegar acá y hacer eso'; **-l** 'modo hipotético'; **-i** '1ª pers'; **-ñ** 'número plural')  
'si nos embriagamos al llegar acá'
96. **umawturumeñ**  
(**umawtu** 'dormir'; **-rume** 'de repente'; **[y** 'modo real']; **-i** '1ª pers'; **-ñ** 'número plural')  
'nos dormimos de repente'
97. **ĩllkantuyekĩmen**

- (*illkantu* ‘cantar’; *-yekī* ‘haciendo eso’; *-me* ‘hacia allá’; *-n* ‘1ª pers. sgl. modo real’)  
‘me fui cantando’
98. *illkantuyekīpan*  
(*illkantu* ‘cantar’; *-yekī* ‘haciendo eso’; *-pa* ‘hacia acá’; *-n* ‘1ª pers. sgl. modo real’)  
‘me vine cantando’
99. *dungurpan*  
(*dungu* ‘hablar’; *-r* ‘pasar a hacer eso’; *-pa* ‘hacia acá’; *-n* ‘1ª pers. sgl. modo real’)  
‘en el camino hacia acá pasé a conversar’
100. *dungurpun*  
(*dungu* ‘hablar’; *-r* ‘pasar a hacer eso’; *-pu* ‘hacia allá’; *-n* ‘1ª pers. sgl. modo real’)  
‘en el camino hacia allá pasé a conversar’
101. *weñekerfun*  
(*weñe* ‘robar’; *-ke* ‘habitual’; *-fu* ‘pretérito remoto, sin vigencia en el presente’; *-n* ‘1ª pers. sgl. modo real’)  
‘yo robaba [lo hacía habitualmente antes, ahora no]’
102. *weñewelan*  
(*weñe* ‘robar’; *-we* ‘suspensivo definitivo’; *-la* ‘negativo’; *-n* ‘1ª pers. sgl. modo real’)  
‘ya no robo más’
103. *llowngeyu*  
(*llow* ‘recibir’; *-nge* ‘actor indeterminado’; [*-y* ‘modo real’]; *-y* ‘1ª pers.’; *-u* ‘número dual’)  
‘nos recibieron a los dos’

La función temporal no se da en el contexto de una construcción en modo volitivo (*\*dunguange*, *\*dungufuchi*, *\*dunguafupe*) al parecer porque el modo volitivo implica futuridad (y por lo tanto, el sufijo de futuro resulta redundante); implica incompatibilidad con el carácter condicionado del sufijo *-afu*, y con los sufijos de pretérito como *-pe*, *-fu*, o con los que implican pretérito, como *-rke*. Las otras funciones optativas examinadas pueden ocurrir en este contexto:

104. *kīdawpumu*

(*kīdaw* ‘trabajar’; *-pu* ‘al llegar allá’; *-m* ‘2ª pers.’; *-u* ‘número dual’)

‘trabajen ustedes cuando lleguen allá’

105. *adkintupape*

(*adkintu* ‘mirar’; *-pa* ‘al llegar acá’; *-pe* ‘3ª pers. modo volitivo’)  
‘que venga y mire’



106. **rakiyekimenge** (waka)  
(raki 'contar-enumerar'; -yeki 'haciendo eso'; -me 'hacia allá';  
-nge '2ª pers, sgl, modo volitivo')  
'ándate contando (las vacas),
107. **dunguwekilchi**  
(dungu 'hablar'; -we 'suspensivo definitivo'; -kil 'negativo; -chi  
'1ª pers, sgl, modo volitivo')  
'ya no hablo más'
108. **urarirumepe**  
(urari 'gritar'; -rume 'de repente'; -pe '3ª pers, modo volitivo')  
'que grite de repente'
109. **dungungenge**  
(dungu 'hablar'; -nge 'actor indeterminado'; -nge '2ª pers, sgl,  
modo volitivo')  
'que te hablen'

Los formantes de función indirectizante ocurren en el contexto de cualquiera de los seis modelos examinados, como lo muestran las siguientes emisiones:

110. **yeñmangen** (ta-ñi ñawe)  
(ye 'llevar'; -ñma 'indirectizante de primer grado, neutro-malefactivo'; -nge 'actor indeterminado'; -n '1ª pers, sgl, modo real')  
'me han llevado (mi hija) [quitándomela]'
111. **yelelngeyu** (ta-yu weche)  
(ye 'llevar'; -lel 'indirectizante de primer grado benefactivo'; -nge 'actor indeterminado'; [-y 'modo real']; -y '1ª pers'; -u 'número dual')  
'nos han llevado (nuestro muchacho) [porque nosotros así lo habíamos pedido]'

en el contexto de una construcción en 3ª persona, es posible el sufijo -nge 'actor indeterminado' en construcción con raíces que llevan como objeto directo palabras de significado no humano, sin la presencia de los indirectizantes:

112. **ingey** (kom ti charki)  
(i 'comer'; -nge 'actor indeterminado'; -y 'modo real';  
ø '3ª pers')  
'se han comido (todo el charqui)'

lo que no es posible en verbos en 1ª o 2ª personas, ya que la presencia del sufijo -nge 'actor indeterminado' es posible sólo cuando la persona a quien se adscribe la acción es su paciente:

## 113. \*ingen

(i 'comer'; -nge 'actor indeterminado'; -n '1ª pers, sgl, modo real')

'me han comido'

pero sí:

## 114. iñmangen (kom ta--ñi charki)

(i 'comer'; -ñma 'indirectizante de primer grado, neutromalefactivo'; -nge 'actor indeterminado'; -n '1ª pers, sgl, modo real')

'me han comido (todo mi charqui)'

5. Los seis modelos de construcción aquí examinados, no son los únicos vigentes en esta lengua; la formulación completa de éstos y la descripción del total de la construcción verbal, quedan todavía como una meta lejana para la indagación.